

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК

Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)

Выпускается
под руководством Отделения
историко-филологических наук

К 200-летию
Азиатского Музея —
Института восточных
рукописей РАН



Наука —
Восточная литература
2017

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

Том 14, № 4

ЗЧМД

2017

Журнал основан в 2004 году

Выходит 4 раза в год

Выпуск 31

Редакционная коллегия

Главный редактор д.и.н. **И.Ф. Попова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

Заместитель главного редактора к.и.н. **Т.А. Пан** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

Секретарь к.ф.н. **Е.В. Танонова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **С.М. Аникеева** (Москва, изд-во «Наука — Восточная литература»)

акад. РАН **Б.В. Базаров** (Улан-Удэ, ИМБТ СО РАН)

проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская государственная библиотека)

чл.-корр. РАН **В.И. Васильев** (Москва, РАН)

О.В. Васильева (Санкт-Петербург, РНБ)

д.и.н. **М.И. Воробьева-Десятовская** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.П. Деревянко** (Новосибирск, ИАЭТ СО РАН)

к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

д.и.н. **А.И. Колесников** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **А.Б. Куделин** (Москва, ИМЛИ РАН)

к.и.н. **К.Г. Маранджян** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

акад. РАН **В.С. Мясников** (Москва, ИДВ РАН)

проф. **Не Хуньинь** (КНР, Пекин, Ин-т этнологии и антропологии АОН КНР)

чл.-корр. РАН **А.И. Османов** (Махачкала, ИИАЭ ДНЦ РАН)

к.и.н. **С.М. Прозоров** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский университет)

проф. **Таката Токио** (Япония, Университет Киото)

акад. РАН **С.Л. Тихвинский** (Москва, ИДВ РАН)

Н.О. Чехович (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (Санкт-Петербург, ИВР РАН)

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

- Махабхарата. Книга XII «Шантипарва» («Книга об умиротворении»). Главы 1–7.
Предисловие, перевод с санскрита, комментарии *С.Л. Невелевой* **5**

ИССЛЕДОВАНИЯ

- В.М. Рыбаков.* Нормативная база обслуживания августейших особ в Танском Китае.
Часть 2. Водный транспорт, обиход и выезд, хищение державных предметов, порча и потеря **23**

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

- И.Н. Медведская, М.А.-К. Дандамаев.* Мидия и мидийцы в клинописных источниках:
имена и события **36**

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

- А.В. Зорин.* Некоторые материалы по тибетологии из фонда Б.И. Панкратова в АВ ИВР РАН.
Часть 2. Материалы к изданию трудов А.И. Вострикова и Ф.И. Щербатского **48**

- М.И. Тубянский.* Буддийская тантрическая традиция в Индии. Предисловие, публикация,
комментарии *Е.П. Островской* **61**

- Письмо из Монголии А.М. Позднеева. Предисловие, публикация,
примечания *Т.В. Ермаковой* **79**

- В.В. Емельянов.* Неопубликованные работы В.К. Шилейко **89**

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

- Ю.А. Иоаннесян.* Ежегодная иранистическая конференция памяти О.Ф. Акимушкина
(Санкт-Петербург, 17 февраля 2017 г.) **111**

- О.М. Чуякова.* Фрейманские чтения–2017 (Санкт-Петербург, 24 мая 2017 г.) **117**

- Т.В. Ермакова.* Городская конференция «Актуальные проблемы
буддологических исследований-3» (Санкт-Петербург, 14 июня 2017 г.) **122**

- Л.И. Крякина.* VII Международный научно-практический семинар «Лики памяти.
Новейшие технологии сохранения и восстановления рукописного и печатного наследия»
(Ереван, Матенадаран, 26–29 сентября 2017 г.) **125**

РЕЦЕНЗИИ

- Zare Yusupova.* The Kurdish Dialect Gorani. A Grammatical Description. — Saarbrücken:
Lambert Academic Publishing, 2017. — 134 p. (*Ю.А. Иоаннесян*) **131**

- Штейнер Е.С.* Манга Хокусая: энциклопедия старой японской жизни в картинках.
Санкт-Петербург: Петербургское Востоковедение, 2016. — 4 тт. — 1 т.:
Вступление, комментарии, указатели, 218 с.; 2–4 тт.: иллюстрации, без пагинации
(*А.А. Долин*) **134**

ИНДЕКС ППВ

- Т.А. Пан.* Содержание журнала «Письменные памятники Востока».
№ 2 (вып. 21), 2014 — Том 14, № 3 (вып. 30), 2017 **139**

IN MEMORIAM

- Дандамаев Магомед Абдул-Кадырович (*И.Н. Медведская*) **150**

На четвертой сторонке обложки:
Миниатюра из персидского альбома XVII–XVIII вв., коллекция ИВР РАН, шифр Е 28.

Неопубликованные работы В.К. Шилейко¹

В.В. Емельянов

Санкт-Петербургский государственный университет

В статье изданы три неопубликованные работы В.К. Шилейко. В архиве Академии наук обнаружены статьи об амулете против Ламашту и о письме ассирийцев сторонникам Шамашшумукина. В Отделе рукописей Российской национальной библиотеки найдена статья о письме Луэны к Энентарзи. Публикации текстов сопровождаются научным комментарием и иллюстрируются фотографиями из архивов.

Ключевые слова: ассириология, В.К. Шилейко, П.В. Ернштедт, Ламашту, Шамашшумукин, Луэна, Энентарзи.

Статья поступила в редакцию 26.06.2017.

Емельянов Владимир Владимирович, доктор философских наук, доцент, профессор кафедры семитологии и гебраистики СПбГУ, РФ; 199034, г. Санкт-Петербург, Университетская набережная, 11 (banshur69@gmail.com).

© Емельянов В.В., 2017

В столе профессора ЛГУ, заведующего ассирийским подотделом Отдела классического Востока ГМИИ В.К. Шилейко (1891–1930) после его смерти остался лежать прямоугольный листок с планом намеченных работ. Вот этот план:

1. Греко-вавилонские фрагменты.
2. Саргон и Эдип.
3. Династия Угме.
4. Печать Гим-Нинлиль.
5. Письма к вавилонским инсургентам.
6. Чаши из Суз.
7. Амулет против кошмара.

Переделки:

1. *Ikrib mûšitim*.
2. Печать Артаксеркса.

Приняться за обработку таблеток из Керкука
(ОР РНБ. Ф. 1467. Оп. I. Д. 30. Л. 1).

¹ Исследование выполнено при поддержке гранта РГНФ № 16-18-10083 «Изучение религии в социокультурном контексте эпохи: история религиоведения и интеллектуальная история России XIX — первой половины XX в.». Приношу сердечную благодарность специалисту по клинописной орфографии О.В. Поповой, прочитавшей текст с лингвистической точки зрения.

Работы по пунктам 3–6 остались ненаписанными, работа по пункту 7 — незавершенной и неопубликованной. Таблетки из Керкука не были разобраны. Научная жизнь В.К. Шилейко оборвалась на полуслове.

Уже в первые месяцы после смерти ученого его жена и друзья вели активную переписку по поводу издания неопубликованных работ Шилейко. 7 ноября 1930 г. коптолог П.В. Ернштедт написал вдове своего друга В.К. Андреевой-Шилейко: «Зная, с какой основательностью и тщательностью В.К. подготовлял к печати свои статьи, я считал бы возможным выпустить от имени покойного автора только то, что с полной очевидностью может быть признано оконченным, переписанным набело. Но в случае Вашего на то желанья я охотно занялся бы и такими заметками, которые к печати явно не готовы, но содержат ценные мысли и могли бы быть, в немецком переводе, предложены вниманию авторитетного специалиста. Я думаю, что такого рода заметки можно было бы доверять такту Вейднера для того или иного использования...» (далее текст обрывается; Шилейко 2003: 285). Следующее известное нам письмо приходит к Ернштедту от Андреевой-Шилейко 25 января 1931 г., и в нем она соглашается, что ничего законченного в архиве найти нельзя: «Я тоже полагала, что законченного для печати в бумагах Володи ничего не найдется. Особенно тяжело мне то, что нельзя восстановить текст его Эламских чаш. По-моему, это гениальная работа <...> Маленькая заметка Ассирийск<ого> ответа (сообщникам Шамашшумукина — В.Е.) не была напечатана в № 4 „Жизни музея“, так как дирекция нашла, что текст ее слишком труден для рабочего читателя» (25 января 1931 г.; Шилейко 2003: 288–289). Оставшиеся русскоязычные заметки Ернштедт методично переводит на немецкий для Э. фон Вейднера, который готов напечатать их в своем журнале *Archiv für Orientforschung*. 7 марта 1931 г. он пишет, что следы перевода эпоса о Гильгамеше потеряны, и затем прибавляет: «Из других работ В.К. мною за последнее время переведены на немецкий язык две: 1) Ассирийский ответ сообщникам Шамашшумукина (только в корректуре) и 2) Печать из Ашнуннака <...> Предстоит перевести еще „Печать Артаксеркса“ из „Жизни Музея“. К этому надеюсь приступить, когда закончу довольно обширный и спешный перевод с английского языка, которым я теперь, подобно Вам, занят» (Шилейко 2003: 289–290).

Исследование архива Шилейко в СПбФ АРАН (Ф. 1059. Оп. 1) привело к обнаружению двух неопубликованных работ ученого и многочисленных материалов к докладу по эламским чашам². Также стала известна реакция немецкого коллеги Б. Мейснера на посланные ему неопубликованные заметки российского ассириолога (Емельянов 2017). В архиве Шилейко в ОР РНБ (Ф. 1467. Оп. II) удалось найти неизвестную заметку о самом древнем шумерском письме.

Целью данной статьи является публикация обнаруженных статей, а также посильный комментарий к статьям. Дело в том, что две из трех статей вводят в науку неопубликованные клинописные тексты. Поэтому их ценность заключается не столько в исследовании материала, сколько в его введении в научный оборот. В третьей же

² В архиве ученого сохранились материалы доклада «Сузианские чаши первого периода», посвященного изучению структурных элементов эламских чаш IV — начала III тыс. до н.э.: фотографии чаш, прорисовки чаш и их отдельных элементов, несколько вариантов черновых тезисов о постоянных геометрических элементах и образах чаш (Ф. 1059. Оп. 1. Д. 9. Л. 2. Л. 55–56). Результатом исследования стала классификация чаш по основному элементу: «В основу деления может быть положено наличие широких ломаных перевязок, состоящих из трех, четырех или пяти параллельных лент. Чаши, снабженные этими перевязками, составляют первую группу; чаши, лишенные перевязок, располагаются по группам ii–iv» (л. 55). Изучение этих материалов должно быть делом искусствоведа.

статье содержится транслитерация и перевод малоизвестного хозяйственного документа, с которым сопоставляется древнейшее известное нам шумерское письмо. Но за смертью автора публикация текстов и самих статей запоздала более чем на 85 лет, и теперь необходимо в каждом случае рассмотреть и ту современную научную литературу, которая касается изученных Шилейко клинописных текстов.

I. [Амулет против кошмара]

Статья не завершена. Ее заглавие «Амулет с изображением Лабарту (собр. Голенищева, п. 5149)» присутствует только на одном листе (СПбФ АРАН. Ф. 1059. Д. 12. Л. 95). Материалы этой статьи сохранились на отдельных листах большого формата (А3). Они написаны перьевой ручкой от руки по-русски и по-немецки. Автор дважды приступал к написанию первого абзаца и дважды составлял список использованной литературы. В одном из вариантов статьи в качестве эпитафии поставлены три строки из уничтоженного стихотворения О. Мандельштама³. Отдельно выписаны цитаты из латинских авторов, писавших о символике зодиакальных созвездий.

Дошедшие материалы позволяют выделить следующие пункты незавершенной статьи:

1. Эпитафия.
2. Предисловие с описанием происхождения и библиографии.
3. Транскрипция аккадского текста.
4. Русский перевод.
5. Краткий анализ функции амулета.
6. Гипотеза астрального происхождения образов амулета.

Конец статьи не сохранился или не был написан. Для публикации в ГМИИ по заказу В.К. Шилейко была сделана фотография амулета среди других вещей, находившихся в экспозиции музея.



[Иллюстрация 1. Амулет в экспозиции ГМИИ (вверху справа).
Фото 1920-х годов. Публикуется впервые (СПбФ АРАН. Ф. 1059. Оп. 1. Д. 14. Л. 115)]

³ Атрибуции строк эпитафии посвящена отдельная статья издателя, недавноданная в печать.

Ф. 1059. Д. 12

[Первый вариант начала] <Л. 26>

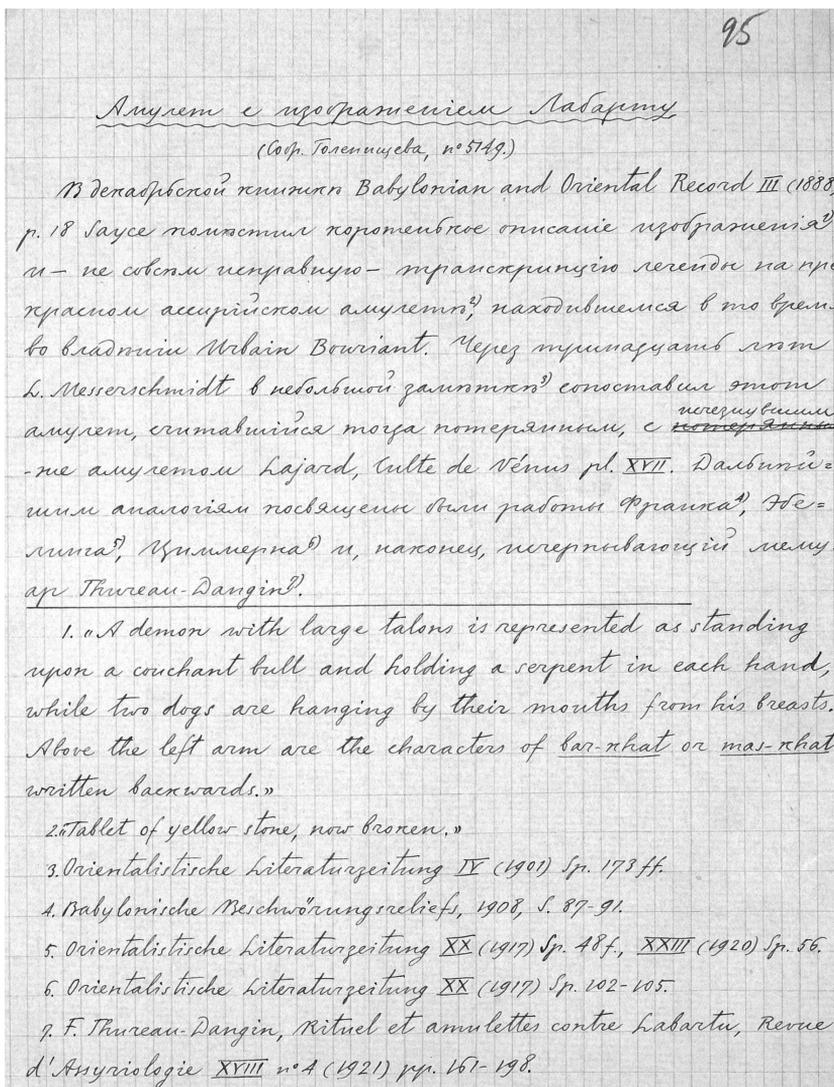
Есть кто-то страшный, он догонит,

Его уносит через сны

Корабль магической луны.

В декабрьской книжке *Babylonian and Oriental Record* за 1888 год Saucе напечатал краткую заметку о принадлежавшем U. Bouriant амулету из желтого камня, с изображением на лицевой и надписью на оборотной стороне. Приобретенный у Bouriant Голенищевым, этот амулет теперь хранится в Московском Музее.

[Второй вариант начала] <Л. 95>



[Иллюстрации 2–4. Рукопись статьи. Публикуется впервые (Ф. 1059. Оп. 1. Д. 14. Л. 95–97)]
Амулет с изображением Лабарту (собр. Голенищева, н. 5149)

96

изданным Феликсом" были гримуарами из Ассирии. Вот надпись Толемиевского амулета:

[šiptu ša mal-di¹ iršü-jà it-ti-[m]
 u-gal-li-xa-ni² u-ša-ga-ni-xa-ni²
 šunātu bar-da-ti u-xal-lim-an-ni
 a-na *NE. GAB atē rabi irši-tim
 5 i- ga- ni- du- šu
 ina gibit *inurta aplu ašaridu māru ra-mu
 ina gibit *mardux a-šib é-sag-gil
 u bāb- ili
 i³ daltu i³ sikkūru lu ti-da-a
 10 a-na ni-ti-ni ša ilē bēle^{1,3,5}
 an-da-na-ša³ šiptu

Заключение.

Того, кто протрясся к моей постели,
 кто меня испугал, обратил меня в Агство,
 кто меня показал ужасные сны, —

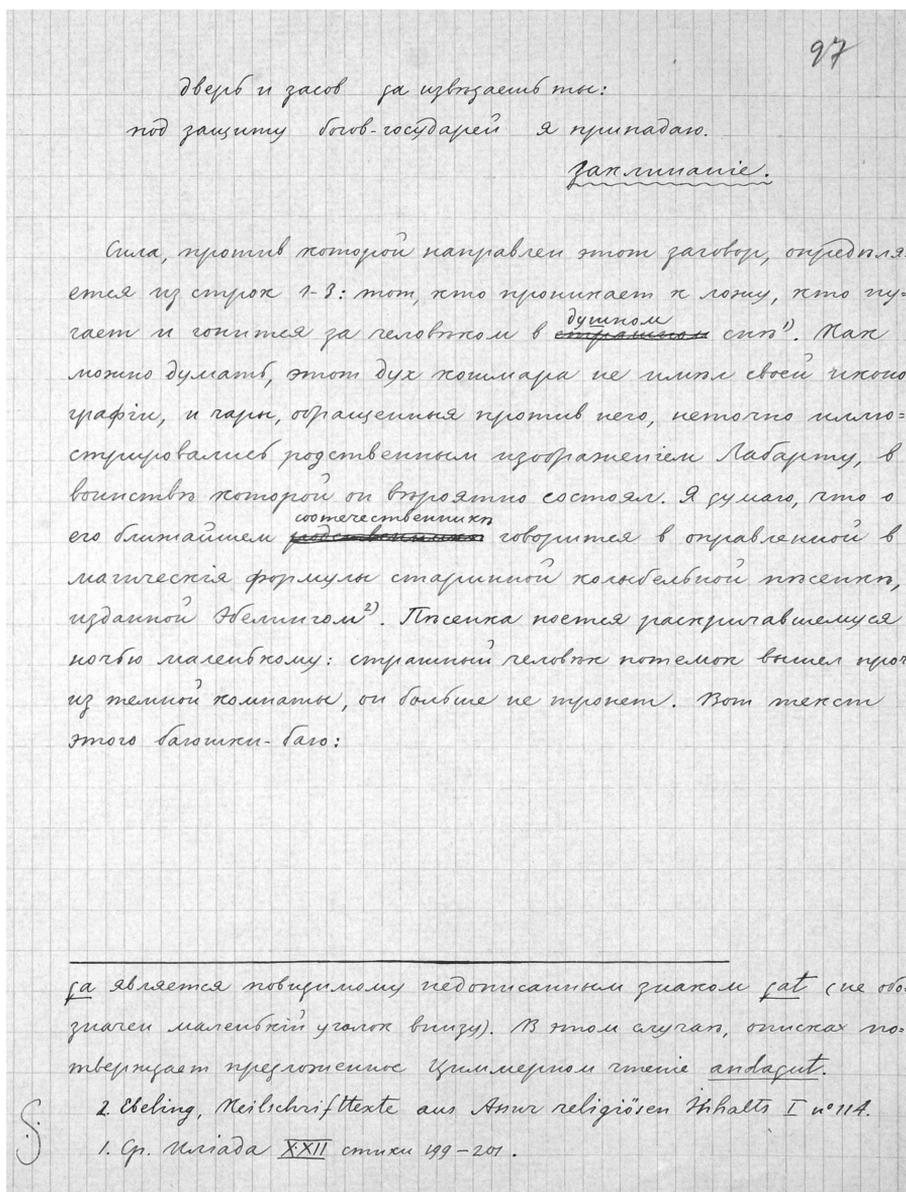
Великому вратарию ада, Негабу его предадут.

По слову Инурты, старшего сына, любимого пада,
 по слову Мардука, пилбца Эсаими и Вавилона,

1. Keilschrifttexte aus Assur religiösen Inhalts I n° 76 стр. 1-8, n° 88 Fragment 4 стр. 14-20.

2. Последний знак, не полуставившийся в строку, приписан над чертой Лабарту; Sayce прочел его, как ma-xhat written back-wards.

3. Параллельные тексты: an-da-gut. В московском тексте,



В декабрьской книжке *Babylonian and Oriental Record* III (1888), p. 18, Sayce поместил коротенькое описание изображения⁴ и — не совсем исправную — транскрипцию легенды на прекрасном ассирийском амулете⁵, находившемся в то время во владении Urbain Bouriant. Через тринадцать лет L. Messerschmidt в небольшой заметке⁶ сопоста-

⁴ «A demon with large talons is represented as standing upon a couchant bull and holding a serpent in each hand, while two dogs are hanging by their mouths from his breasts. Above the left arm are the characters of bar-khat or mas-khat written backwards». — Примеч. В.К. Шилейко.

⁵ «Tablet of yellow stone, now broken». — Примеч. В.К. Шилейко.

⁶ *Orientalistische Literaturzeitung* IV (1901) Sp. 173ff. — Примеч. В.К. Шилейко.

вил этот амулет, считавшийся тогда потерянным, с исчезнувшим же амулетом Layard, *Culte de Venus*, pl. XVII. Дальнейшим аналогиям посвящены были работы Франка⁷, Эбелинга⁸, Циммерна⁹ и, наконец, исчерпывающий мемуар Thureau-Dangin¹⁰.

<Л. 96>

...изданным Эбелингом¹¹ двум гримуарам из Ассура. Вот надпись Голенищевско-го амулета:

[šiptu ša mal-di^{gis}ir]-ši-ja₃ it-ti-[qu]
 u₂-pal-li-ḫa-ni u₂-ša-ga-ri-ra-ni¹²
 šunāti bar-da-ti u₂-kal-lim-an-ni
 a-na *NE.GAB atī rabī er-še-tim
 i-pa-ki-du-šu
 ina qibīt *Inurta aplu ašaridu m̄aru ra-mu
 ina qibīt *Marduk a-šib E₂-sag-gil
 u bāb-ili
^{gis}daltu ^{gis}sikkūru lu ti-da-a
 a-na ki-ti-ni ša ilē belē^{mes}
 an-da-na-qa¹³ šiptu

Заклинание

Того, кто пробрался к моей постели,
 Кто меня испугал, обратил меня в бегство,
 Кто мне показал ужасные сны, —
 Великому вратарю ада, Негабу его предадут.
 По слову Инурты, старшего сына, любимого чада,
 По слову Мардука, жильца Эсагили и Вавилона,

<Л. 97>

Дверь и засов да изведает ты:
 Под защиту богов-государей я припадаю¹⁴.
 Заклинание

Сила, против которой направлен этот заговор, определяется из строк 1–3: тот, кто проникает к ложу, кто пугает и гонится за человеком в страшном (сверху: душном)

⁷ *Babylonische Beschwörungsreliefs*, 1908, S. 87–91. — *Примеч. В.К. Шилейко.*

⁸ *Orientalistische Literaturzeitung* XX (1917) Sp. 48f., XXIII (1920) Sp. 56. — *Примеч. В.К. Шилейко.*

⁹ *Orientalistische Literaturzeitung* XX (1917) Sp. 102–105. — *Примеч. В.К. Шилейко.*

¹⁰ F. Thureau-Dangin, *Rituel d'amulette contre Labartu*, *Revue d'assyriologie* XVIII n 4 (1921), pp. 161–198. — *Примеч. В.К. Шилейко.*

¹¹ *Keilschrifttexte aus Assur religiösen Inhalts* I no 76 obv. 1–8, n 88 Fragment 4 rev. 14–20. — *Примеч. В.К. Шилейко.*

¹² Последний знак, не поместившийся в строке, пришелся над плечом Лабарту; Sayce прочел его как *mas-khat* written backwards. — *Примеч. В.К. Шилейко.*

¹³ Параллельные тексты: *an-da-quit*. В московском тексте *qa* является, по-видимому, недописанным знаком *qat* (не обозначен маленький уголок внизу). В этом случае описка подтверждает предложенное Циммерном чтение *andaquit*. — *Примеч. В.К. Шилейко.*

¹⁴ Существенно мнение Б. Мейснера в открытке от 28.11.1927 г.: «На стеле KARI. № 76, 8 я хотел бы, однако, подозревать чтение *an-da-quit* как наиболее вероятное, и предположить, что в московском экземпляре содержится опечатка для *an-da-na-qa-[at]*. Однако знак QA CT 39, 35, 47 имеет также фонетическое значение *šil* (*šil-la-ti*); но я не думаю, что чтение соответственно *andašil* или *andanašil* очень вероятно» (Ф. 1059. Д. 19. Л. 5).

сне¹⁵. Как можно думать, этот дух Намтара не имел своей иконографии, и чары, обращенные против него, неточно иллюстрировались родственным изображением Лабарту, в воинстве которой он, вероятно, состоял. Я думаю, что о его ближайшем соотечественнике говорится в оправленной в магические формулы старинной колыбельной песенке, изданной Эбелингом¹⁶. Песенка поется раскричавшемуся ночью маленькому: страшный человек потомок вышел прочь из темной комнаты, он больше не тронет. Вот текст этого «баюшки-баю»:

<Л. 94>

„Колыбельная песенка из Ашшура

Заговор.

Житель потомок прочь из по[темнок]

Ушел поглядеть на солнечный свет.

Что ж оно осерчало так, что мать его плачет,

В небесах у богини струятся слезы?

5 Это кто же такой, — тот, кто на земле заводит рев?

Если это — собака, пусть отломают ей ломтик,

Если это — птица, пусть ей выбросят крошек,

Если ж это — строптивец, дитя людское,

Пусть споят ему заговор Ану и Анту,

10 Чтоб отец его спал, свой сон довершая,

Чтобы мать-рукодельница довершила урок свой.

Не мой это заговор, — заговор Эа и Асаллухи заговор Даму и Гулы,

Заговор Нинаккукуттум, госпожи чародейства:

15 Они мне сказали, а я повторяю.

Заговор, чтобы успокоить младенца.

Обряд таков: ты положишь в головах у младенца хлеб, трижды прочтешь этот заговор, проведешь от

20 головы до ног и бросишь этот хлеб собаке: оный младенец утихнет.

Таблетка Кицир–Набу, заклинателя¹⁷.

[первый вариант сравнения с другими экземплярами амулета] <Л. 130>

D: *mal-di*, GM: *ma-al-di*

M: *it-ti-qu*, D: *ittiqu*

D: *upalliḫa-ni ušagrira-ni*

D: *bar-da₃-te*, L: *bar-da-a-ti*, M: *bar-da-a-te*

D: *ukallima-ni*

D: *ana*

D: NI.DU₃

D: *aplu*

D: *bâb-ili^{ki}*, L: TIN.TIR^{ki}

L: ^{giš}*daltu* u ^{giš}*sikkuru*

¹⁵ Ebeling, Keilschrifttexte aus Assur religiösen Inhalts I n 114. — Примеч. В.К. Шилейко.

¹⁶ Ср. Илиада XXII стихи 199–201. — Примеч. В.К. Шилейко.

¹⁷ Шилейко 1929.

D: *lu tidâ*, L: *lu-u ti-da-a*
 D: *ana ki-dîn ša ilê bêlê*, L: *ki-i a-na ki-din ša* EN[...]
 D, L: *an-da-šil*₂
 D, L: TU₂.EN₂

[второй вариант сравнения с другими экземплярами амулета] <Л. 133>

L: ^{g18}*irši-ja*, G: *ir-ši-ia*
 L, M: [*u₂-pa*]l-*lah-an-ni*
 L, M: *u₂-šag-ra-ra-an-ni*
 L: *bar-da-a-ti*, M: *bar-da-a-te*
 L: *i-paq-q[i]-d[u-šu]*
 L: *i-na qi₂-bit*
 M: ^[d]NIN.URTA
 L: *ra-a'-mu*, M: *ra-a-me*
 L, M: ^dMarduk (AMAR.UTU)
 L, M: *e₂-sag-il*₂
 L: TIN.TIR^{ki}
 L: +u
 L: *lu-u*
 L: *ki-i a-na ki-tin ša bêl [...]* *an-da-šil*. TU₂.EN₂

1. Sayce, BOR III (1888):8
2. Messerschmidt, OLZ IV (1901) Sp. 173ff.
3. Frank, Babylonische Beschwörungsreliefs 87–91.
4. Ebeling, OLZ XX (1917) Sp. 48–49.
5. Zimmern, OLZ XX (1917) Sp. 102–105.
6. Ebeling, OLZ XXIII (1920) Sp. 56.
7. [Ebeling, LDMG LXXIV (1920)] S. 178ff.
8. Thureau-Dangin, RAss XVIII (1921), 161–198.

[первый вариант гипотезы астральных образов амулета]

Четвертый знак определяется по формуле $x: \text{♃ (Дева)} = \text{♉ (Телец)}: \text{♏ (Скорпион)}$, откуда $x = \text{iku}$ «Персей».

<Л. 134>

Lucii Ampelii Liber memorialis, II 12 (ed. 1702 p. 14)

Pisces, ideo pisces, quia bello Gigantum Venus perturbata in piscem se transfiguravit. Nam dicitur et in Euphrate fluvio ovum piscis in ora fluminis Columba adsedisse dies plurimos, et exclusisse deam benignam et misericordem hominibus ad bonam vitam. Utrique memoriae causa pisces inter sidera locati¹⁸.

M. Manilii Astronomicon II v. 33

...Pisces Cythereide versa¹⁹.

¹⁸ «Рыбы оттого (названы рыбами), что во время войны с гигантами Венера в замешательстве превратилась в рыбу. Говорят еще, что течением Евфрата... на яйце рыба... в устье реки голубка высидивала много дней, и выпупилась богиня, благоволящая людям хорошего поведения. Обе эти рыбы, дабы о них помнили, были помещены среди звезд» (Малые римские историки 1995: 195; пер. А.И. Немировского).

¹⁹ «Рыбы и Дева идут противным курсом, но держат взаимное согласие» (Манилий 1993: II, 33; перевод Е.М. Штаерман).

[второй вариант гипотезы астральных образов амулета]

<Л. 14>

Hier eine kleine Labartu-Amulette aus weisssgelblichen Marmor, deren Verso recht interessant ist. Oben sieht man hier einen Stierkopf ♂ , unten — einen Scorpion, links — eine Ähre, rechts ein Zeichen,

Oben ist ein Stierkopf dargestellt, also wohl ♂ , links — eine Ähre, unten — Scorpio, rechts — ein rätselhaftes zeichen; aus der Gleichung $x/\text{Ähre} = \text{Taurus}/\text{Scorpio}$ erhalten wir $x = \text{♁}$

[Вот небольшой амулет против Ламашту из бело-желтого мрамора, оборотная сторона которого довольно интересна. Вверху можно увидеть бычью голову, внизу — скорпиона, слева — колос, справа знак...]

Вверху расположена бычья голова, вероятно, Телец, слева — Колос, внизу — Скорпион, справа — загадочный знак; из уравнения $x/\text{Колос} = \text{Телец}/\text{Скорпион}$ получаем $x = \text{Рыбы}$]

Все варианты надписи, встречающиеся на амулетах против Ламашту, изданы Г. Вильгельмом (Wilhelm 1979: 34–40). Эта работа позволяет улучшить транслитерацию и перевод Шилейко:

šiptu (EN₂) *ša mal-ti*^{gis} *er-ši-ja₂ it-ti-qu*
u₂-pal-li-ḫa-ni u₂-ša-ga-ri-ra-ni
šunāti (MAŠ.GE₆)^{mes} *par₂-da-ti u₂-kal-lim-an-ni*
a-na^d *Ne-du₈ atī* (I₃.DU₈) *rabi* (GAL) *eršetim* (KI)^{tim}
i-pa-qi₂-du-šu₂
ina qibīt (ME)^d *Ninurta* (MAŠ) *aplu* (A) *ašarēdu* (SAG.KAL)
māru (DUMU) *ra-mu ina qibīt*^d *Marduk* (MES) *a-šib* E₂.SAG.GIL
u Bāb-ilī (KA₂.DINGIR)
^{gis} *daltu* (IG) ^{gis} *sikkūru* (SAG.KUL) *lu ti-da-a*
*a-na ki-din*¹ (TI)-*ni ša* [2 (MIN)] *ilē* (DINGIR) *bēlē* (EN.ME.NI)
*an-da-qui*¹ (QA) *šiptu* (EN₂)²⁰

Заклятье. Того, кто подошел к краю моей кровати,
 Испугал меня, устроил меня,
 Кошмарные сны показал мне, —
 (пусть) Неду, великому привратнику Преисподней,
 Его поручат!

По слову Нинурты, главного наследника,
 Любимого сына, по слову Мардука, обитателя Эсагилы
 И Вавилона! Дверь и засов, найдите²¹:
 Под защиту²² обоих богов-владык
 Я припадаю. Заклятье.

²⁰ Амулет, по всей видимости, написан на стандартном вавилонском. На это указывают такие особенности текста, как, например, переход *št > lt*, которого нет в ассирийском (там переход *lt > ss*, а *št* остается без перехода), и субьюнктив на *-u* (в отличие от новоассирийского субьюнктива на *-ni*).

²¹ В своем переводе Шилейко не учел форму двойственного числа (*tidā* «вы, двое, найдите»).

²² Так переводится в данном случае происходящее из эламского *kiten* аккадское слово *kidimnu* «магическая сила, дающая защиту», «защита, покровительство» (CAD K: 342–344).

Две гипотезы, изложенные в статье, в настоящее время можно легко проверить. Гипотеза о зодиакальных символах на амулете рассыпается при сличении его обверса с обверсами подобных амулетов из других коллекций. Оказывается, что близ фигуры Ламашту на амулетах располагаются духи, принимающие облик животных — поросенок, скорпион, щенок, осел либо ослиная нога. Ламашту часто изображается стоящей на осле со скорпионом и змеей в руках, а поросенок и щенок сосут ее груди (Wiggermann 2000: 219–224; Farber 2014: 4). Нельзя поддержать и вторую гипотезу Шилейко, согласно которой амулет направлен против Намтара, а не Ламашту. Намтар — бог эпидемий, гонец Подземного мира — не известен современной науке в функции демона ночных кошмаров. Напротив, Ламашту хорошо известна именно как насылательница ужасных снов и даже как заместитель девы Лилит (чье имя в аккадском языке и означает «ночная») (Wiggermann 2000: 227–228). Логика самого приведенного заговора указывает на невозможность отождествления демона ночи с Намтаром. Здесь сказано, что показавшего человеку кошмарные сны следует поручить привратнику Подземного мира. Но привратник Неду может запереть под землей только дух умершего человека и совершенно не имеет власти над чиновником мира мертвых. Между тем история, которую рассказывает нам заговор, довольно проста. Некто, кого не называют по имени, в процессе своей злой деятельности по насыланию ночных кошмаров должен наткнуться на препятствие со стороны двери и засова, которые не подпустят его к спальне. Гарантией их работы будет их послушание приказам Нинурты и Мардука²³. В результате некто уйдет туда же, откуда пришел — в глубины преисподней, где его будет сторожить привратник Подземного мира²⁴.

Кто же этот некто? В том, что перед нами изображение именно Ламашту, не сомневается уже Тюрю-Данжэн в статье 1921 г. Шилейко поддерживает его в этом. В заговорах против Ламашту ее обязательно именуют, поскольку заговор должен быть направлен по конкретному адресу. Но в тексте амулета нет никакого адресата. Более того, издатель всех ритуалов и заговоров против Ламашту В. Фарбер утверждает, что в корпусе текстов против Ламашту данный текст не встречается (Farber 2014: 39, fn. 2). Отсутствие в нем имени наводит на мысль, что амулет направлен не против Ламашту, не против Намтара, а против какого-то демона, которого даже нельзя назвать по имени. Кого же нельзя назвать по имени? Очевидно, того, кто неизвестен. В ассирийских молитвенных сборниках I тыс. до н.э. встречаются обращения к неизвестному богу, который карает человека за семижды семь его прегрешений. Существует даже молитва, которую можно обратиться к любому божеству, как известному, так и неизвестному, и сказать ему:

- 40. Бог известный, неизвестный, [...]
 - 41. Богиня известная, неизвестная, [...]
 - 43. Преступления, что я совершил, я не знаю.
 - 45. Греха, что я сделал, я не знаю.
- (Maui 1988: 237).

Мало того, что человек не знает того, к кому он обращается. Он не знает и того, в чем повинен. Но просит не наказывать его за грехи (Maui 1988: 238).

²³ Почему в роли главных экзорцистов выступают Нинурта и Мардук — было хорошо понятно любому ассирийцу. В месопотамском культовом календаре первый месяц связан с победой Мардука над войском Тиапат, а во втором — празднуется победа Нинурты над полчищами демонов Асага (Емельянов 1999: 47–70).

²⁴ Желтый амулет, с которым работал Шилейко, получил неожиданное отражение в пьесе А.Г. Глебова «Загмук» (Емельянов 2016: 204–205).

Таким образом, можно предположить, что в тексте на реверсе амулета с изображением Ламашту содержится заговор, адресованный неведомому демону, которого нельзя изобразить. И гипотеза Шилейко в этой части верна наполовину. Однако открытым до сих пор оставался вопрос о принадлежности надписи на амулете к какому-либо корпусу текстов. И только недавно стало известно, что данный текст существует в неизданной серии табличек Hulbazizi (шум. «Злое исторгнуто») в составе номеров 60 и 63. Адресат серии — неведомый демон; заговоры серии часто начинаются с *mimma lemnu* «все злое» и тем самым указывают на борьбу со всеми проявлениями зла (Finkel 2001: 60–62)²⁵. Среди ритуальных текстов, записанных в селевкидское время в Уруке, удалось найти табличку с ритуалами серии Hulbazizi, где встречаем следующее предписание: *mimma lemnu ana^{gis} erši (NA₂) amêli (LU₂) la₃ sanâqi (DIM₄)^{u₂} âdu (AŠ) ^{u₂} amîlânu (LU₂.U₁₈.LU)... tašakkan (GAR)^{an} ina maški (KUŠ) tašappi (DU₃.DU₃)^{pl₂} ina kipâdi (GU₂)-šu₂ tašakkan (GAR)^{an}* «Чтобы ничто злое к постели человека не приблизилось: сухой латекс (*Asa foetida*), растение *амилану* ты... положишь, в кожаный мешок завернешь, на шею человека наложишь» (Weiher 1988: no. 83, Rs. 12). Ритуальный комплекс Hulbazizi можно будет восстановить только после публикации всей серии таблиц. Тогда же возможно будет понять, приходился ли данный ритуал на какие-либо дни культового календаря или отправлялся от случая к случаю.

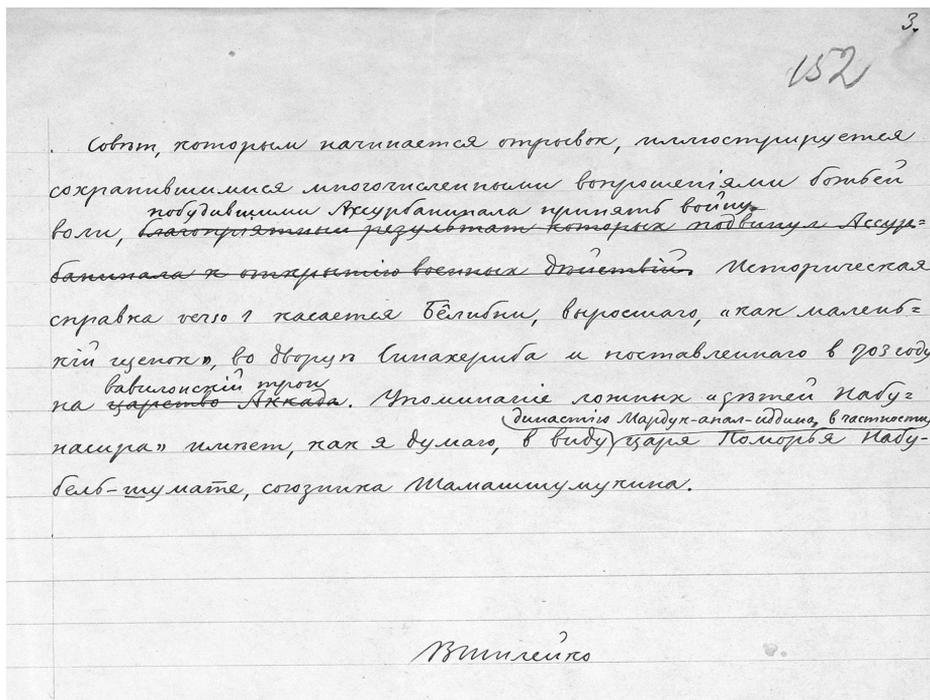
II. [Ассирийский ответ сообщникам Шамашшумукина]

Как следует из цитированного письма вдовы ученого, заметка с изданием фрагмента клинописного текста из собрания ГМИИ (№ 5321) предназначалась для четвертого номера журнала «Жизнь музея», но была отвергнута дирекцией ГМИИ. Лексика фрагмента отсутствует в словарях аккадского языка. Текст заметки известен из двух источников — архива Шилейко и архива П.В. Эрнштедта, который перевел заметку покойного друга на немецкий язык для последующего издания у Э. фон Вейднера. Однако по неизвестным причинам издание не состоялось. Дошли и две фотографии таблички, сделанные в 1920-х годах по заказу Шилейко.



[Иллюстрации 5–6. Табличка из собрания ГМИИ. Фото 1920-х гг. Публикуется впервые (Ф. 1059. Оп. 1. Д. 4. Л. 43 (Reverse)-44 (Obverse))]

²⁵ Однако интересно, что уже при жизни Шилейко было известно о существовании надписи на амулете из коллекции Бурьяна в составе таблиц этой серии (Schlobies 1926: 55). К сожалению, ленинградский ассириолог не знал об этой публикации. Но и Мейснер в своем письме ничего о ней не сказал.



Д. 12. Л. 5.

Намек на самозванных «потомков Набу-насира» и важен, и загадочен. В первую голову этот намек, мне думается, может подразумевать товарища Шамашшумукина по восстанию, Набу-бел-шумате.

САОСМОУХИНОС

Источник 2.

СПбФ АРАН. Ф. 877. Оп. 1. Д. 230 (фонд П.В. Ернштедта)

<Л. 1–2>

Машинопись с рукописной вставкой транскрипции

Ассирийский ответ приверженцам Шамашшумукина

В начале лета 652 г. Шамашшумукин, в союзе со двором Элама и поддерживаемый коалицией переднеазиатских царств, провозгласил самостоятельность Аккада. Членам ассирийского правительства вручен был мемуар, в котором отложение от ассирийского протектората обосновывалось историческими ссылками на независимость аккадских государей.

Фрагмент № 5321 собрания Музея — нижняя треть обожженной глиняной таблички — содержит продиктованную Асурбанипалом отповедь сановников Ассирии на декларацию восставших вавилонян. Документ, как было принято в сношениях с Аккадом, писанный по-вавилонски ассирийской клинописью, адресован авторам вавилонской записки, «людям, внушившим враждебному брату Шамашшумукину сделать это злое дело» (VR 4 53–55: *nîšê ša ana^m Šamaš-šum-ukîn aḫi nakri ušakpidû epšêtu an-nîtu limuttu epušu*, ср. ib. 4 66–69). Вот сохранившийся отрывок:

Recto

.....
lû ibn[im]a [.....]
u ittât šamê eršetim lušta[mmir]
bêlkunu ina muḫḫi menī irḫuṣ
u ittakilma annîtu ipuṣ

5. *u šanîtu amat niqbakkunuši ultu immat*
bêlkunu ana bêlini u attune a(na) nâši
[kirrân]i²⁶ u meḫranatte²⁷ tašapparannaši
[.....]...^mAššur-aḫ-iddina abišu
[.....m]uḫḫikunu

(Отбито около четырех строк)

Verso

[.....ar]dutte qalîti^m Bel-ib[ni.....]
[.....] šarrâni ša^{mât} Akkadî^{ki} maḫrût[e...]
ammenî taqbâ šarrâni maḫrûte ša^{mât} Ak[kadî^{ki}]
ul idûnašima kirrâni išapparûnaši

5. *attune ana nâši ul tidânaši*
ša bêlkunu ardu ša bêlini u attune ardânini
u šarrâni ša^{mât} Akkadî enna menû zakûssunu²⁸
ittini qibannašima lû nîdi
šarrânima ša^{mât} Akkadî^{ki} ul šapuṣ
10. *š[êpšu]nu [...]nu ina mâti [.] iškun*
[.....].. u kî mârê ša^mNabû-našir
[.....]kî ja'nû
-

Recto

²И пусть он приглядится к знаменьям неба и земли. ³Ваш государь, на что он понадеялся ⁴и положился, сделав это? ⁵И вторая речь, которую мы скажем вам: с какого это времени ⁶ваш государь — нашему и вы нам ⁷объявляете мятеж и противление? ⁸[...] Ассурахиддина, его отца, ⁹[.....н]ад вами.

Verso

«...совершенного рабства, Белиб[ни...] ²[...] прежние цари Аккада [...] ³Для чего же вы говорите, будто прежние цари Аккада ⁴нас не признавали, объявляя нам мятеж? ⁵Вы нам, вы разве нам не признаётесь, что вы — наши, ⁶что ваш государь — раб нашего и вы — наши рабы? ⁷И что касается царей Аккада — вот, что это за их свобода? ⁸Потолкните с нами, чтобы мы узнали. ⁹И цари Аккада — не была крепка ¹⁰страна их, [...] ¹¹[.....] будто бы они — потомки Набунасира, ¹²[...] что это — неправда?»

²⁶ Неизвестное слово. Возможно, вариант *girru* А «военная кампания, военный поход» (CAD G: 90) с показателем мн.ч. По смыслу «бунт».

²⁷ Ломаное написание *me-eh -ra-na-at-te*. В известном корпусе аккадских текстов более не встречается. Возможна связь с *meḫertu* «копия, оппозиция, положение напротив» (CAD M 2: 50–53).

²⁸ Здесь слово *zakûtu* «чистота» употребляется в значении «очищение от зависимости, льгота, привилегия» (CAD Z: 32–33).

Совет, которым начинается отрывок, иллюстрируется сохранившимися многочисленными вопрошениями божьей воли, побудившими Ассурбанипала начать войну. Историческая справка verso 1 касается Белибни, выросшего, «как маленький щенок», во дворце Синахериба и поставленного в 703 г. на вавилонский трон. Упоминание ложных детей Набу-насира имеет, как я думаю, в виду династию Мардук-апал-иддина, в частности, царя Поморья Набу-бель-шумате, союзника Шамашшумукина.

<Л. 3–8>. Рукописный перевод на немецкий язык П.В. Ернштедта.

Die assyrische Antwort an die Anhänger des Šamašsumukin

Zu Beginn des Sommers 652 proklamierte Šamašsumukin, im Bündnis mit dem Hofe von Elam und unterstützt von einer Koalition vorderasiatischer Reihe, die Selbstständigkeit von Akkad. An die Mitglieder der assyrischen Regierung erging eine Denkschrift, worin der Abfall vom assyrischen Protektorat durch Hinweise auf die einstige Unabhängigkeit akkadischer Herrscher historisch begründet wurde.

Fragment No. 5321 der Sammlungen des Museums der Schönen Künste in Moskau — das untere Drittel eines gebrannten Tontäfelchens — enthält die von Asurbanipal diktierte Antwort der assyrischen Würdenträger auf die Deklaration der aufständischen Babylonier. Wie bei den Beziehungen mit Akkad herkömmlich, war das Dokument babylonisch, in assyrischer Keilschrift, abgefasst. Es richtet sich an die Verfasser der babylonischen Denkschrift, “die Leute, welche den feindlichen Bruder, Šamašsumukin, angestiftet haben, dieses böse Werk zu verrichten”. Folgendes ist der erhaltene Text:

Rekto

...²und möge er acht geben auf die Zeichen des Himmels und die Erde. ³Euer Herrschen, worauf gründete er seine Hoffnung und vorauf verliess er sich, da er dies tat? ⁵Und die zweite Rede, die wir an euch richten wollen: seit welcher Zeit erklärt ⁶euer Herrscher dem unsern und ihr uns ⁷Auflehnung und Widersetzung ⁸[.....] des Ašurahiddin, seines Vaters, [⁹.....ü]ber euch”.

Verso

“...des vollendeten Sklaventums des Bêlib[ni...] ²[.....] die früheren Könige von Akkad [...] ³Wozu sagt ihr also, die früheren Könige von Akkad” hateten uns nicht anerkannt, indem sie gegen uns Auflehnung erklärten? ⁶Gesteht ihr es uns den nicht, dass ihr unser seid, dass euer Herrscher ein Sklave des unsern und ihr unsere Sklaven seid? ⁷Und was die Könige von Akkad betrifft, siehe, was ist es mit deren Freiheit? ⁸Setzt euch auseinander mit uns, damit wir es erfahren. ⁹Und die Könige von Akkad, nicht ist ¹⁰[ihre] Fu[sspur] fest gewesen [.....] ¹¹[.....] als ob sie Nachkommen des Nabonašir ¹²[.....] dass dies un-wahr sei”.

Der Ratschlag, mit welchem das Fragment beginnt, wird illustriert durch zahlreiche uns erhaltene Orakel des göttlichen Willens, die Assurbanipal bestimmten, den Krieg auf sich zu nehmen. Die historische Notiz in verso 1 betrifft jenen Belibni, welcher “wie ein kleines Hündchen” im Palast des Sinaherib aufgewachsen und i.7.703 auf den babylonischen Tron erhoben war. Die Erwähnung von falschen “Kindern des Nabonasiir” hat, wie ich annehme, die Dynastie des Marдук-апал-иддин im Auge, speziell den König des Meerlandes, Nâbu-bêl-šumâte, den Verbündeten des Šamašsumukin.

Б. Мейснер–В.К. Шилейко. (Ф. 1059. Оп. 1. Д. 19. Л. 8).
Из письма (21.5.1928, машинопись)

Дорогой коллега!

Фрагмент ассирийского письма, который Вы послали мне, я изучал и сам, и с друзьями-учеными; но мы не нашли ему никакого подходящего соответствия, также слово *mihranatte* мы не смогли найти в других местах. Письмо очевидно относится ко времени незадолго до начала военных действий между Ашшурбанапалом и Шамашшум-укином; отправителями и получателями должны быть несколько человек, о чем свидетельствуют множественные числа. Стк. 3 и след. я понимаю так: «На что понадеялся ваш государь? Во что уверовав, он сделал это? И второе слово говорим мы вам: с какого времени пишет ваш государь нашему государю и нам бесстыдные(?) и дерзкие (вещи)(?)... Почему вы говорите: „Прежние цари Аккада не знали нас“ и пишете нам бесстыдные (вещи)(?)? Вы что — не знаете нас? Ваш государь — раб нашего государя, и вы наши рабы. А что касается царей Аккада — что теперь случилось с их свободой? Поговорите с нами, мы знаем это. Цари Аккада не имеют никакой власти (*šarpuš* для *šaršu?*)».

Фотография таблички не отличается большой четкостью, и пока сотрудниками ГМИИ им. А.С. Пушкина не будет предпринято новое издание таблички, мы не сможем дать корректного комментария к ее лексике.

III. [Письмо Луэнны правителю Лагаша Энентарзи]

В плане работ эта заметка отсутствует. Не говорится о ней и в письмах родственников и коллег Шилейко. Однако несомненно, что автор заметки думал о ее публикации, поскольку он расставил примечания и дал в них основную библиографию. Фрагменты заметки написаны на листах большого формата (А3) чернилами. Заметка реконструируется из записей на разрозненных листах (ОР РНБ. Ф. 1467. Оп. II. Д. 4. Л. 51, 56, 58–59, 86, 90, 98). Датировать ее можно только концом 1920-х годов, когда Шилейко стал главным хранителем клинописного фонда ГМИИ. Однако, поскольку в план работ она не вошла, то, скорее всего, была написана до составления записки с планом. В плане упомянуты работы, вышедшие к 1928 г. Значит, это 1924–27 гг.

<Л. 51>

«Скажи жрецу Нингирсу Энентарзи то, что говорит ему Луэнна, жрец Нинмар. 600 людей Элама унесли добычу из Лагаша в Элам. Луэнна, жрец [Нинмар], дал бой [эламским людям на полях Элама¹] и разбил Элам; 7 эламитов² [он убил]. Ур-Бау, подначальный³ кузнечного старосты Ниглунутума, уполномочен на принятие из (отнятой добычи) вклада⁴ в храм Нинмар; 5 слитков лигатуры серебра, 20..., 5 господских⁵ одежд, 15 тонких бараньих рун он отберет для (храма)⁶. [В эту долю] патеси Лагаша свою часть, правитель Энаннатум-сибзид свою часть, [каждый] следующее с него пусть принесут Нинмар. 5-й год».

Вар. <Л. 56>:

«из штата кузнечного старосты»

«на принятие отсюда (из добычи)»

«5 слитков лигатуры бронзы с серебром»

«[каждый] должное с него»

<Л. 59>

«5 слитков лигатуры серебра»

«[В том числе⁷] патеси Лагаша свою долю, правитель (abarakku) Энаннatum-сид свою долю, [каждый], что с него следует⁸, пусть принесут Нинмар. 5-й год⁹».

Это донесение написано в правление патеси Энтемены или Энаннатума II. Отправитель рапорта, Луэнна, больше не встречается в таблечках из Лагаша.

Год, проставленный на этом донесении, принадлежит правлению патеси Энтемены или Энаннатума II. Имя отправителя письма, жреца Луэнны, больше не встречается в делах Лагашского архива, и в правление патеси Лугаланды настоятелем святилища Нинмар является другой священник. Совершенно неожиданно я встретил это имя, и в сопровождении того же титула, в одном из самых ранних документов изданного М.В. Никольским старого архива Уммы, перешедшего теперь в собрание Музея. Тождество обоих лиц, мне думается, несомненно: в Умме не было святилища Нинмар. Вот текст упоминающей Луэнну таблечки:

Лагашит Луэнна покупает в Умме человека. Этот документ составлен после победы Энтемены над Уммой и до третьего года Лугаланды.

Библиография на <Л. 58>.

1. N-da dam-ḡa-ra e-da-ag дать бой на территории врага, ср. Witzel, Untersuchungen über die Verbal-Präformative im Sumerischen, S. 41.

2. Или $7 \times 60 = 540$; в этом случае, конечно, постулируется иное сказуемое.

3. lu₂-dun-a «подведомственный», см. Allotte de la Fuÿe, Hilprecht Anniversary Volume, p. 126.

4. mu-t[u]m₂.

5. tug₂ nam-lugal.

6. Я читаю e-ṣu₂-k[id].

7. [ṣag-bi-ta].

8. [lu₂-e nig₂]-du₂-na-bi.

9. АО. 4238 (Thureau-Dangin, Revue d'assyriologie VI n 4 p. 139), из раскопок капитана Cros в Лагаше. Этот рапорт датируется патесиатом Энтемены или Энаннатума II.

<Л. 90>

Перебирая (вар.: Просматривая для каталогизации) разные таблечки из старейшего архива Уммы, поступившего в собрание Музея из коллекций Н.П. Лихачева (вар.: Работая над составлением инвентаря таблечек старого архива Уммы, перешедших в собрание Музея из коллекции Н.П. Лихачева), я был очень рад найти в одном из самых древних документов этого архива имя победителя эламских банд, в сопровождении того же титула, какой он носит в только что цитированном рапорте. Простое совпадение имен не кажется мне вероятным: в Умме не было святилища Нинмар, а имя Лу-энна крайне редко в шумерийских документах. Вот упоминающий Лу-энну текст:

[1]4 gin₂ ku₃-luḡ-ḡa

ṣam₂ Ur-sag

Lu-en sangu ^dNin-mar^{ki}

ṣu₂-na-bi-si

sag ṣam₂-bi

Ama-ni x-ṣag₂

Из этих листов складывается следующий связный текст статьи:

«Скажи жрецу Нингирсу Энентарзи то, что говорит ему Луэнна, жрец Нинмар. 600 людей Элама унесли добычу из Лагаша в Элам. Луэнна, жрец [Нинмар], дал бой [эламским людям на полях Элама¹] и разбил Элам; 7 эламитов² [он убил]. Ур-Бау, подначальный³ кузнечного старосты Ниглунутума, уполномочен на принятие из (отнятой добычи) вклада⁴ в храм Нинмар; 5 слитков лигатуры серебра, 20..., 5 господских⁵ одежд, 15 тонких бараньих рун он отберет для (храма)⁶. [В том числе⁷] патеси Лагаша свою долю, правитель (abarakku) Энаннатум-сибзид свою долю, [каждый], что с него следует⁸, пусть принесут Нинмар. 5-й год⁹».

1. N-da dam-ḫa-ra e-da-ag дать бой на территории врага, ср. Witzel, Untersuchungen über die Verbal-Präformative im Sumerischen, S. 41.

2. Или $7 \times 60 = 540$; в этом случае, конечно, постулируется иное сказуемое.

3. lu₂-dun-a «подведомственный», см. Allotte de la Fuÿe, Hilprecht Anniversary Volume, p. 126.

4. mu-t[u]m₂.

5. tug₂ nam-lugal.

6. Я читаю e-ṣu₂-k[id].

7. [šag-bi-ta].

[8. lu₂-e nig₂]-du₂-na-bi

9. АО. 4238 (Thureau-Dangin, Revue d'assyriologie VI n 4 p. 139), из раскопок капитана Cros в Лагаше. Этот рапорт датируется патесиатом Энтемены или Энаннатума II.

Год, проставленный на этом донесении, принадлежит правлению патеси Энтемены или Энаннатума II. Имя отправителя письма, жреца Луэнны, больше не встречается в делах Лагашского архива, и в правление патеси Лугаланды настоятелем святилища Нинмар является другой священник. Совершенно неожиданно я встретил это имя, и в сопровождении того же титула, в одном из самых ранних документов изданного М.В. Никольским старого архива Уммы, перешедшего теперь в собрание Музея. Тождество обоих лиц, мне думается, несомненно: в Умме не было святилища Нинмар. Вот текст упоминающей Луэнну таблетки:

[1]4 gin₂ ku₃-luḫ-ḫa

šam₂ Ur-sag

Lu-en sangu^d Nin-mar-ki

ṣu₂-na-bi-si

sag šam₂-bi

Ama-ni x-šag₂

«Лагашит Луэнна покупает в Умме человека. Этот документ составлен после победы Энтемены над Уммой и до третьего года Лугаланды».

Источником, несомненно, послужило указанное в примеч. 9 издание Ф. Тюр-Данжэна, в котором была и фотография, и транслитерация самого древнего из известных нам шумерских писем. В настоящее время текст переиздан в базе CDLI (P742594) и датирован 5-м годом правления Энанатума II²⁹. Его перевод по современной транслитерации не будет сильно отличаться от перевода Шилейко:

²⁹ Д. Фрэйи, однако, датирует его временем Энентарзи, что ошибочно (Fraigne 2008: 38).

«То, что Луэна, санга Нинмар, говорит, Эненгарзи, санге Нингирсу, скажи: „600 эламитов из Лагаша имущество в Элам унесли. Луэна, санга Нинмарки, [...] сражение провел, поражение Эламу нанес, 540 эламитов [...] Ур-Бау, подчиненный Ниглунутума, начальника кузнецов, среди них был, в храме Нинмарки он сел, 5 зеркал из очищенного серебра, 20 [...], 5 одеяний царственности, 16 рун от овец, откормленных ячменем, он оставил. [...] Эн[анатум], энси Лагаша, пока жив, Энанатум-сипази, агриг, пока жив, [...], все, что полагается, Нинмарки пусть принесут!“ 5(-й год)».

Единственной проблемой текста является выражение *ti-la-na* (*ti₃-ani-a*), букв. «в своей жизни». Шилейко понимает его как «свою долю». Однако такого значения существительное *ti(l)* не имеет. К тому же строка, идущая за этим выражением, разбита. Возможно, она содержала еще одно имя. Можно предположить, что *ti-la-na* является вариантом *nam-ti-la-ni-še₃* «ради своей жизни», что-то вроде «покуда жив». В таком случае содержание письма можно понять так. Луэна говорит Эненгарзи, что он отомстил эламитами за кражу имущества Лагаша. После этого Ур-Бау, бывший в отряде воевавших с эламитами, принес Нинмарки жертвы, набранные из отбитого у Элама имущества. Теперь самому энси Энанатуму и его заместителю следует принести жертвы Нинмарки за спасение своих жизней. Из содержания письма следует и его датировка: Эненгарзи имеет здесь только титул начальника администрации храма Нингирсу, Энанатум же назван энси Лагаша.

Параллельный текст, приводимый Шилейко, издан во второй части публикации хозяйственных табличек М.В. Никольского (Никольский 1915: п. 68). Его современная транслитерация приведена в CDLI (P215849). По ней можно сделать следующий перевод: «4 сикля очищенного серебра — цену Урсагдингира — Луумбисаг, эн Нинмарки, отвесил. Продавец раба Аманиалсаг. 3(-й год)». CDLI читает сочетание знаков в стк. I 3 LU₂.UMBISAG/ŠID EN.DINGIR.NIN.MAR.KI. Однако второй знак строки можно читать и как SANGA, а написанный под первым знаком EN позволяет прочесть всю строку так: Lu₂-en sanga-^dNin-mar-ki. Именно так и читает Шилейко. Его чтение лучше еще и тем, что для храма Нинмарки неизвестна жреческая должность эна. Тогда текст можно понять иначе: «4 сикля очищенного серебра — цену Урсагдингира — Луэн, санга Нинмарки, отвесил. Продавец раба Аманиалсаг. 3(-й год)». Вероятно, это расписка продавца раба о получении серебра за товар. Однако человек с именем Аманиалсаг упоминается только в текстах староаккадского периода (P212966, P326097, P272597) и никак не может быть связан с Луэной эпохи Эненгарзи. К сожалению, в этой аналогии Шилейко оказался неправ.

Список сокращений

ОР РНБ — Отдел рукописей Российской Национальной Библиотеки

СПбФ АРАН — Санкт-Петербургский филиал Архива Российской академии наук

CAD — The Assyrian Dictionary of the Oriental Institute of the University of Chicago. 26 vols. Chicago: University of Chicago, 1956–2010

CDLI — Cuneiform Digital Library Initiative. URL: <http://cdli.ucla.edu> (дата обращения: 08.08.2017)

Литература

- Емельянов 1999 — *Емельянов В.В.* Ниппурский календарь и ранняя история Зодиака. СПб.: Петербургское Востоковедение, 1999.
- Емельянов 2016 — *Емельянов В.В.* Вавилонская социалистическая революция (Об источниках пьесы А.Г. Глебова «Загмук») // Летняя школа по русской литературе. 2016. Т. 12. № 2, С. 190–206.
- Малые римские историки — Малые римские историки. М., 1995.
- Манилий 1993 — *Марк Манилий.* Астрономика. М.: МГУ, 1993.
- Мейснер 2017 — Письма Б. Мейснера к В.К. Шилейко / Предисловие, перевод с немецкого и комментарии В.В. Емельянова // Письменные памятники Востока. 2017. 14(1). С. 77–90.
- Никольский 1915 — *Никольский М.В.* Документы хозяйственной отчетности древнейшей эпохи Халдеи из собрания Н.П. Лихачева. Ч. 2. Эпоха династии Агаде и эпоха династии Ура. СПб.: 1915.
- Шилейко 1929 — *Шилейко В.К.* Колыбельная песенка из Ассур // Доклады Академии наук СССР. М.: АН СССР, 1929. С. 14–15.
- Шилейко 2003 — [Шилейко В.К.] Владимир Шилейко. Последняя любовь. Переписка с Анной Ахматовой и Верой Андреевой и другие материалы. М.: Вагриус, 2003.
- Шилейко 2007 — [Шилейко В.К.] Ассиро-вавилонский эпос / Переводы с шумерского и аккадского языков В.К. Шилейко. М., 2007.
- Farber 2014 — *Farber W.* Lamaštu. An Edition of the Canonical Series of Lamaštu Incantations and Rituals and Related Texts from the Second and First Millennia B.C. Winona Lake: Eisenbrauns, 2014.
- Finkel 2001 — *Finkel I.L.* Lamaštu Amulet // *Archaeology and History in Lebanon*. Spring. 2001. Issue 13. P. 60–62.
- Frayne 2008 — *Frayne D.R.* Presargonic Period (2700–2350 BC). Toronto; Buffalo; London, 2008.
- Maul 1988 — *Maul S.M.* “Herzberuhigungsklagen”, die sumerisch-akkadischen Eršahunga-Gebete. Wiesbaden: Otto Harrassowitz, 1988.
- Schlobies 1926 — *Schlobies H.* Ein verschollenes Beschwörungsrelief // *Archiv für Orientforschung*. Bd. III, 1926. S. 55–57.
- Weier 1988 — *Weier E. von.* Spätbabylonische Texte aus Uruk. Teil III. Berlin, 1988.
- Wiggermann 2000 — *Wiggermann F.A.M.* Lamaštu. Daughter of Anu. Profile // *Stol M., Wiggermann F.A.M.* Birth in Babylonia and the Bible. Leiden: Brill, 2000. P. 217–252.
- Wilhelm 1979 — *Wilhelm G.* Ein neues Lamaštu-Amulett // *Zeitschrift für Assyriologie*. 1979. No. 69. S. 34–40.

References

- Emelianov V.V. *Nippurskii kalendar' i ranniaia istoriia Zodiaka* [The Nippur Calendar and the Early History of Zodiac]. St.-Petersburg, 1999 (in Russian).
- Emelianov V.V. “Vavilonskaia socialisticheskaia revoliuciia (Ob istochnikah p'esy A.G. Glebova ‘Zagmuk’)” [The Babylonian Socialist Revolution (On the Sources of A. Glebov’s Play “Zagmuk”)]. *Letniaia shkola po russkoi literature* [Summer School on Russian Literature], vol. 12, no. 2, 2016, pp. 190–206 (in Russian).
- Farber W. *Lamaštu. An Edition of the Canonical Series of Lamaštu Incantations and Rituals and Related Texts from the Second and First Millennia B.C.* Winona Lake: Eisenbrauns, 2014 (in English).
- Finkel I. “Lamaštu Amulet”. *Archaeology and History in Lebanon*. Issue 13, 2001, pp. 60–62 (in English).

- Frayne D. *Presargonic Period (2700–2350 BC)*. Toronto–Buffalo–London, 2008.
- Manilius M. *Astronomica*. Moscow: Moscow State University, 1993 (in Russian, from Latin).
- Maul St. “*Herzberuhigungsklagen*”, *die sumerisch-akkadischen Eršahunga-Gebete* [The Sumerian and Akkadian Ershahunga-Prayers]. Wiesbaden, 1988 (in German).
- Meissner B. “Pis'ma B. Meissnera k V.K. Shileyko” [Letters of Bruno Meissner to Woldemar Schileico]. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, no. 14, issue 1, 2017, pp. 77–90 (in German and Russian).
- Nikol'skiy M.V. *Dokumenty khozyaystvennoy otchetnosti drevneyshey epokhi Khaldei iz sobraniya N.P. Likhacheva. Chast' vtoraya. Epoha dinastii Agade i epoha dinastii Ura*. [Administrative Documents from N.P. Likhachev's Collection. Part 2. Agade and Ur III]. Moscow, 1915 (in Russian).
- Schileico W.-G. “Kolybel'naia pesenka iz Assura [A Lullaby from Assur]”. *Doklady Akademii nauk SSSR*. Moscow: AN SSSR, 1929, pp. 14–15 (in Russian).
- Schileico W.-G. *Posledniaia liubov'* [His Last Love. The Letters of Woldemar Schileico to Anna Akhmatova and Vera Andreeva]. Moscow: Vagrus, 2003 (in Russian).
- Schileico W.-G. *Assiro-vavilonskii epos. Perevody s shumerskogo i akkadskogo iazykov W.G. Schileico* [Assyrian and Babylonian Epics. Translations from Akkadian and Sumerian by W.G. Schileico]. St. Petersburg: Nauka, 2007 (in Russian).
- Schlobies H. “Ein verschollenes Beschwörungsrelief”. *Archiv für Orientforschung*. Bd. III, 1926, pp. 55–57 (in German).
- Weiber E. von. *Spätbabylonische Texte aus Uruk*. Teil III. Berlin, 1988, no. 83, Rs. 12 (in German).
- Wiggermann F. “Lamaštu. Daughter of Anu. Profile”. In: Stol M., Wiggermann F.A.M. *Birth in Babylonia and the Bible*. Leiden: Brill, 2000.
- Wilhelm G. “Ein neues Lamaštu-Amulett”. *Zeitschrift für Assyriologie*. Bd. 69, 1979, pp. 34–40 (in German).

Unpublished Works of W.G. Schileico

(Pis'mennye pamiatniki Vostoka, 2017, volume 14, no. 4 (issue 31), pp. 89–110)
Received 26.04.2017.

Vladimir V. Emelianov

St. Petersburg State University; Universitetskaya naberezhnaya 11, St. Petersburg, 199034 Russian Federation.

The article consists of publications of three unpublished works by W.G. Schileico. The articles on the amulet against Lamashtu and on the letter of the Assyrians to the supporters of Shamash-shumukin were found in the archive of the Academy of Sciences. An article about Lu-Enna's letter to Enentarzi was found at the Department of Manuscripts of the Russian National Library. The publication of the texts is accompanied by scholarly comments and illustrated with photographs from the archives.

Key words: Assyriology, W.G. Schileico, P.V. Jernstedt, Lamashtu, Shamashshumukin, Lu-Enna, Enentarzi.

About the author:

Vladimir V. Emelianov, Dr. Sci. (Philosophy), Assoc. Prof., Professor of the Department of Semitic and Hebrew Studies, St. Petersburg State University (banshur69@gmail.com).